Ofelia Prodan – da Ulise si jocul de sah (Traduzione di Roberto Merlo)

Descrizione

PRODAN

PRODAN **Ofelia Prodan** (nata a Urziceni, abita a Bucarest) ha fatto il suo debutto editoriale nel 2007, fra le sue raccolte poetiche si segnalano: *Elefantul din patul meu* (L'elefante nel mio letto, 2007; Premio per il Debutto dell'Associazione degli Scrittori di Bucarest, 2008; Premio della rivista Luceaf?rul, 2008; selezionata per il Premio Nazionale di Poesia Mihai Eminescu – Opera prima, 2008); *Ulises ?i jocul de ?ah / Ulysses and the game of chess*, 2011 (edizione bilingue romeno-inglese; Finalista del Premio Letterario Internazionale Città di Sassari, 2016); *C?l?uza* (La guida, 2012; Premio Nazionale Ion Minulescu, 2013); *No exit*, 2015 (Premio Nazionale George Co?buc, 2015; Premio Nazionale Mircea Iv?nescu, 2016). Figura nell'antologia *Voor de prijs van mijn mond* (a c. di Jan H. Mysjkin, Poëziecentrum edizioni, Gent, Belgio, 2013) che comprende 12 dei poeti romeni più rappresentativi degli ultimi 60 anni (Nina Cassian, Nichita St?nescu, Ana Blandiana, Nora Iuga, Ion Mure?an, Mircea C?rt?rescu ecc.). Un'antologia d'autore è uscita in Spagna con il titolo di *High* (El Genio Maligno, 2017). In Italia ha pubblicato su Nuovi Argomenti e L'Immaginazione e ha sostenuto cicli di letture pubbliche a Milano, Brescia, Roma, Sassari, Alghero e Ozieri. Ha partecipato all'VIII edizione (2013) del Premio Internazionale di Poesia e Prosa Napoli Cultural Classic, vincendo il primo premio per la sezione POESIA in lingua straniera. È membro dell'Unione degli Scrittori di Romania e del PEN Club Romania.

Ofelia Prodan
Poesie da *Ulise si jocul de sah*

Traduzione di Roberto Merlo

*

În tren

lui Italo Calvino

Viteazul soldat D. c?l?torea în acela?i tren,
în acela?i compartiment, cu viteaza ?i rotofeia
v?duv? M. Soldatul D. se întorcea cu o ran? la picior,
o ran? pe care o îndr?gea ?i cu care se mândrea,
din r?zboi. V?duva M. se întorcea cu o saco??
burdu?it? cu carne macr? la care se gândea
cu mândrie ?i cu un fel de dragoste canibalic?,
din ora?, de la pia??. Soldatul D. îi arunc? o privire
furi?? v?duvei M. aranjându-?i pansamentul.
V?duva M. întoarse capul ?i se gândi c? soldatul D.
nu poate fi decât un soldat viteaz de vreme ce are
o ran? pansat? atât de frumos. Soldatul D. î?i întinse

piciorul r?nit oftând ?i, în treac?t, piciorul lui
se frec? u?or de piciorul durduliu al v?duvei M.
oprindu-se chiar lâng? saco?a cu carne macr?.
V?duva M. ro?i în ambii obr?jori rotofei, soldatul D.
se gândi c? vecina lui de compartiment e cu siguran??
o v?duv? viteaz? de vreme ce se întoarce cu o
a?a saco?? burdu?it? din ora?, de la pia??.
Soldatul D. fu inundat din cre?tet pân?-n t?lpi
de o ciudat? c?ldur? ?i îi puse mâna pe genunchi
v?duvei M. care începu s? tremure ?i s? asude
din cre?tet pân?-n t?lpi. Soldatul D. se gândi
c? a îndr?znit prea mult ?i, r?cindu-se din cre?tet
pân?-n t?lpi, î?i retrase mâna de pe genunchiul
v?duvei M. V?duva M. se gândi c? nu este suficient
de atr?g?toare, a?a c? î?i ridic? doar cu o palm?
fusta neagr? deasupra genunchiului. Soldatul D.
tocmai se uita pe fereastr?, a?a c? nu a observat
deloc manevra. V?duva M. se gândi c? nu a fost
suficient de îndr?znea?? a?a c? î?i desf?cu decolteul.
Soldatul D. întoarse capul ?i se înro?i
din cre?tet pân?-n t?lpi. Î?i puse chipiul pe cap,
o salut? milit?re?te pe rotofeia ?i viteaza
v?duv? M. ?i ie?i pe hol s? fumeze o ?igar?.

In treno

a Italo Calvino

Il temerario soldato D. viaggiava sullo stesso treno,
nello stesso compartimento, della temeraria e paffuta
vedova M. Il soldato D. tornava con una ferita alla gamba,
una ferita cui era affezionato e di cui andava orgoglioso,
dalla guerra. La vedova M. tornava con una sporta
piena zeppa di carne magra a cui pensava
con orgoglio e con una sorta di amore cannibalesco,
dalla città, dal mercato. Il soldato D. lanciò uno sguardo
di sottecchi alla vedova M. sistemandosi il bendaggio.
La vedova M. voltò la testa e pensò che il soldato D.
doveva essere un soldato temerario dal momento che aveva
una ferita così ben bendata. Il soldato D. allungò
la gamba ferita con un sospiro e, di sfuggita, la sua gamba
strusciò leggermente contro la gamba grassottella della vedova M.
andandosi a fermare proprio accanto alla sporta di carne magra.
La vedova M. arrossì in entrambe le guanciotte paffute, il soldato D.
pensò che la sua vicina di scompartimento era di certo
una vedova temeraria dal momento che tornava con una tale
sporta piena zeppa dalla città, dal mercato.

Il soldato D. fu pervaso dalla testa ai piedi
da uno strano calore e mise la mano sul ginocchio
della vedova M. che prese a tremare e a sudare
dalla testa ai piedi. Il soldato D. pensò
di aver ardito troppo e, raffreddandosi dalla testa
ai piedi, tolse la mano dal ginocchio
della vedova M. La vedova M pensò di non essere sufficientemente
attraente, per cui sollevò di un palmo appena
la gonna nera sopra il ginocchio. Il soldato D.
stava in quel momento guardando dal finestrino, per cui non notò
affatto la manovra. La vedova M. pensò di non esser stata
sufficientemente ardita per cui si sbottonò la scollatura.
Il soldato D. voltò la testa e arrossì
dalla testa ai piedi. Si mise il berretto in testa,
salutò marzialmente la paffuta e temeraria
vedova M. e uscì in corridoio a fumarsi una sigaretta.

*

Eu, misoginul

E?ti un nimic! a ?ipat la mine,
apoi a luat-o la fug?
pe sc?ri, împiedicându-se,
acoperindu-?i ochii cu mâna.
Eu, calm, în pragul u?ii,
st?pân al unui teritoriu
vast ?i neutru. Eu, cel singur,
îmb?rb?tat de un misoginism
crunt, o urm?ream.
Ea, jos, cu mâna la ochi,
st?pânindu-se s? nu plâng?
sau plângând deja. Ce e de f?cut?
S?-mi iau un animal de cas?,
s? citesc toat? biblioteca
sau mai bine s? plec
la Polul Nord? ?i pe când
ea disp?rea definitiv
din raza mea vizual?, m? ?i
vedeam eroul expedi?iei,
cu o vulpe argintie dup? umeri,
o vulpe pentru care aveam
s? dau seam? peste numai un an
organiza?iilor pentru protec?ia
animalelor, în timp ce ea
defila sub fulgii uimitor de mari
?i albi, îmbl?nit? ?i complet

inocent?.

Io, il misogino

Sei una nullità! mi ha urlato,
poi è corsa via
per le scale, inciampando,
coprendosi gli occhi con la mano.
Io, calmo, sulla soglia,
signore di un territorio
vasto e neutro. Io, il solitario,
rincuorato da una misoginia
feroce, la seguivo.
Lei, laggiù, con la mano sugli occhi,
a controllarsi per non piangere
oppure piangendo già. Cosa devo fare?
Prendermi un animale domestico,
leggere tutta la biblioteca
o meglio ancora partire per
il Polo Nord? E mentre
lei svaniva per sempre
dal mio campo visivo, già mi
vedevo l'eroe della spedizione,
con una volte argentata intorno al collo,
una volpe di cui avrei dovuto
rendere conto a distanza di un anno appena
alle organizzazioni per la protezione
degli animali, mentre lei
sfilava sotto i fiocchi sorprendentemente grandi
e bianchi, impellicciata e completamente
innocente.

*

Vecinul de la etajul 9

M? uitam la lume de pe balcon
?i aud vâjâindu-mi pe lâng?
urechi un obiect de dimensiuni
mari. Se sparge de trotuar
cu zgomot, în mii de buc??i
încât nici n-apuc s?-mi dau
seama ce a fost. M? uit în sus
?i îl v?d pe vecinul de la
etajul 9 rânjind satisf?cut
?i frecându-?i palmele.
Afar? e cald, e soare

?i fetele se plimb? dou?
câte dou?. Aud iar un vâjâit
pe lâng? urechi. Iar n-apuc
s? v?d despre ce este vorba.
M? uit în sus ?i îl v?d
pe vecin frecându-?i palmele
bucuros. A?a ceva nu se poate!
îmi zic în gând, tot privind în sus
?i exact atunci
vecinul plonjeaz? în gol
f?cându-mi în c?dere cu mâna
un simpatic semn de adio.

Il vicino del 9° piano

Stavo guardando la gente dal balcone
quando sento fischiare accanto
all'orecchio un oggetto di grandi
dimensioni. Si frantuma rumorosamente
sul marciapiede, in mille pezzi
tanto che non riesco a capire
cosa sia stato. Guardo in su
e vedo il mio vicino del
9° piano che sogghigna soddisfatto
e si frega le mani.
Fuori fa caldo, c'è il sole
e le ragazze vanno a passeggio due
a due. Di nuovo sento un fischio
accanto all'orecchio. Di nuovo non faccio in tempo
a vedere di che si tratta.
Guardo in su e vedo
il vicino che si frega le mani
contento. Questo è il colmo!
dico tra me e me, sempre guardando in su
e proprio allora
il vicino si tuffa nel vuoto
facendomi in picchiata con la mano
un simpatico segno d'addio.

Roberto Merlo è professore associato di Lingua e Letteratura romena presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino. Si occupa di linguistica storica e di letteratura moderna e contemporanea. In questo ultimo ambito si è occupato in particolare del rapporto del mito storico nella cultura letteraria romena dell'Ottocento e dell'opera di autori novecenteschi, e ha tradotto prosa, poesia e teatro contemporanei.

Data di creazione

15 Aprile 2018
Autore
root_c5hq7joi